

Katedra slavistiky

sekce rusistiky

Posudek na bakalářskou/magisterskou diplomovou práci

Autor/ka: Lucie Horváthová

Titul (česky - rusky - anglicky):

Prezentace firmy UNEX, a.s., se zaměřením na překlad základních prostředků komunikace ve sféře podnikání (překlad firemní terminologie, překlad smluv, technický překlad atd.)

Company profile of UNEX a.s. with focus on translation of basic means of communication in business (translation of business terms, translation of contracts, translation of technical standards, etc.)

Vedoucí práce: PhDr. Milena Machalová

Oponent/ka: Mgr. Uljana Cholodová, Ph.D.

Hodnocení¹:

	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	☐	☐	☐	☐	☒
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	☐	☐	☒
3. Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy	☐	☐	☐	☐	☒
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	☐	☐	☐	☒
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☐	☐	☒
6. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☐	☐	☒
7. Formální a stylistická úprava	☐	☐	☐	☐	☒
8. Jazyková správnost	☐	☐	☐	☐	☒
9. Využitelnost výsledků práce	☐	☐	☐	☐	☒

Celkem bodů: 45

10. Připomínky:

Hlavním tématem předložené k obhajobě bakalářské diplomové práce je prezentace společnosti UNEX, a.s., se zaměřením na překlad základních prostředků komunikace ve sféře podnikání. Zvolení tématu autorka práce zdůvodnila její tříletým působením ve výše uvedené společnosti a také potřebou zdokonalení komunikačních prostředků firem kvůli jednání se zákazníky, s potenciálními obchodními partnery v rámci spolupráce jak na českém, tak i na mezinárodním trhu. A proto autorka za hlavní cíl své práce určila nejen prezentace vybrané společnosti v češtině, ale překlad nejdůležitějších součástí celkového zmapování její činnosti, zejména překlad smlouvy, technický překlad a překlad firemní terminologie s následnou tvorbou glosáře.

Práce je rozdělena na teoretickou a praktickou část.

První dvě kapitoly práce krátce popisují vznik, vývoj a tradice strojírenství v České republice. Ve třetí kapitole autorka se věnuje obsáhlé prezentaci společnosti UNEX, a.s.,

¹ Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.

kde popisuje jednak historii firmy, organizační strukturu a důležité orgány, ale také mikroprostředí společnosti.

Třetí kapitola bakalářské diplomové práce obsahuje velmi pečlivě a důkladně zpracovaný teoretický podklad o překladu a jeho metodách. Pro tento účel autorka předkládá odkazy na významných českých a ruských teoretiků překladu a podtrhává „důležitost nejen ekvivalence překladu, ale také jednotky překladu a překladových transformací...“ (s. 7). O problematice překladu termínu v odborném stylu autorka pojednává ve čtvrté kapitole a uvádí termín substituce, který uplatňuje při překladu textů v praktické části práce jako způsob „nahrazení termínu výchozího jazyka odpovídajícím termínem v cílovém jazyce“ (s. 37).

Praktickou část práce považuji za velmi zdařilou a přínosnou. Autorka se zabývá analýzou vybraných textů, součástí které jsou příklady možnosti překladu pomocí překladových transformací popsanych v teoretické části. K praktické části také patří kapitola se samotnými překlady textů. V příloze je umístěn česko-ukrajinsko-anglický glosář.

Za největší přínos své práce autorka považuje skutečnost, že všechny texty budou společností UNEX, a.s., „využívány jako prostředky pro rozvoj komunikace se zahraničními partnery“ (s. 68), a také svůj nenahraditelný úkol bude plnit i česko – rusko-anglický slovník, který „může být využíván při dalších překladech z oblasti strojírenství a metalurgie“ (s. 68).

Práce má výbornou strukturu, působí celistvým dojmem, naplňuje své zadání, obsahuje všechny náležitosti požadované předepsanou metodikou, adekvátně popisuje zvolenou problematiku.

Práci doporučuji k obhajobě.

11. Náměty do diskuze:

1. Zda jste se během překládání termínů z ruštiny do češtiny a z češtiny do ruštiny setkala s nutností tvoření nových termínů v cílovém jazyce jakožto jediné možnosti pro dosažení ekvivalentnosti překladu?

2. Vyskytla se Vám příležitost k doprovodnému tlumočení pro zahraniční firemní zákazníky nebo partnery? Pokud ano, jak jste nahrazovala „nepřeložitelná místa“?

Závěr: **Práci ne/doporučuji k obhajobě.**

Datum: 16. 5. 2016

Jméno a podpis: Mgr. Uljana Cholodvá, Ph.D.